

Т. М. Григоренко, И. Н. Григоренко

ПРИЕМЫ ПОЛИМОДАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ В САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЕ НАД ИНОЯЗЫЧНЫМ ТЕКСТОМ

Аннотация. Статья посвящена полимодальной коммуникации, которая используется для обучения студентов самостоятельной работе над текстами. В современных учебных комплексах английского языка в ходе исследования определено пять модусов коммуникации: визуальный, лингвистический, пространственный, аудио и кинетический. Под модусом понимается способ коммуникации. Дается характеристика каждого из коммуникативных модусов в опоре на представленные в учебных комплексах тексты. Рассматриваемые тексты относятся к полимодальным, так как в каждом из них присутствует более одного модуса. Приводятся примеры заданий, направленные на интеграцию описанных модусов. Отмечается, что, взаимодействуя друг с другом, модусы обеспечивают коммуникацию и позволяют обучить студентов целенаправленно ориентироваться в тексте с непосредственным выходом в устную речь. Применение разных модусов демонстрирует возможности полимодальной коммуникации, позволяет овладеть комплексными приемами иноязычного общения на заданные темы, ориентирует студентов на самостоятельное использование собственного творческого потенциала.

Ключевые слова: полимодальная коммуникация, модус коммуникации, текст, устная речь, самостоятельная работа

T. M. Grigorenko, I. N. Grigorenko,

MULTIMODAL COMMUNICATION PRACTICES IN THE PROCESS OF SELF-STUDY FOREIGN LANGUAGE TEXT MANAGEMENT

Abstract. The article deals with multimodal communication practices, teaching students self-study text management. Some modes of communication are described and used as text-book examples for English language learners. A mode is presented as means of communicating. Contemporary English language text-books are investigated as multimodal because of five communicating modes which are used in the process of teaching: visual, linguistic, spatial, audio, kinetic. It is stated that analyzed texts make use of more than one mode and are characterized as multimodal. They make sense out of their messages through decoding the different modes of communication they employ. The first mode that attracts attention is visual. It deals with images, colors, shapes, arrangement of objects in the text-book. Linguistic mode refers to printed or spoken words. Spatial mode involves the arrangement of text elements and illustrations in space. Kinetic mode relies on body language, facial expressions. All investigated modes work together or partially together forming better communication.

Keywords: multimodal communication practices, communication mode, text, oral speech, self-study management

Последнее время все большую актуальность в методике обучения иностранным языкам приобретают энергосберегающие и экономящие время технологии. Современное обучение всегда стремилось к наиболее рациональным приемам организации образовательного процесса, тем приемам, при которых цель обучения достигается за оптимальное количество времени,

сил и средств. Одним из рациональных подходов к организации процесса преподавания иностранного языка является полимодальная коммуникация.

Почему использование полимодальной коммуникации представляется заслуживающим внимание при обучении работе с иноязычным текстом и иностранному языку в целом? Для того, чтобы ответить на этот вопрос необходимо обратиться к самому понятию полимодальной коммуникации, а именно, к рассмотрению того, что она собой представляет и, как трактуется ее применение современной наукой. Так, понятие полимодальный, (англ. multimodal) [1] – это возможность человека совмещать в процессе коммуникации несколько модусов общения [2] – вербальный и паравербальный.

Понятие полимодальности появилось в лингвистике благодаря исследованиям языка в качестве инструмента общения М. Хэллидея [3]. Он определил коммуникативно-вербальные возможности, которыми пользуются дети, постигая общение на родном языке, начиная от обеспечения собственных потребностей: «мне нужно, мне необходимо» [там же], до контроля за ситуацией, включая мотивы поведения. С точки зрения психолингвистической теории владения языком все вышеперечисленное связывалось с приказами, убеждениями, отстаиванием точки зрения. Последние приобретали эмоциональную окраску, служившую своеобразным мостиком для налаживания связей с окружающей внешней средой. Таким образом, по мнению М. Хэллидея осуществлялась связь между поиском и передачей найденной информации, а также проверкой достоверности, сделанных о мире открытий [там же]. Заметим, что, в рассматриваемом исследовании речь шла об инструментах языка, акцент делался именно на них. Однако, уже в 80-е годы прошлого века вышеуказанные открытия привели к необходимости преодоления «мономодальности» науки о языке. В связи с чем, традиционный подход изучения языка, опиравшийся в целом на грамматические аспекты коммуникации в качестве вариативных вербальных систем, в настоящее время уступает место полимодальному подходу. Последний позволяет сосредоточиться на взаимодействии разных систем знаков, производящих речь или участвующих в ее создании.

Цель данной статьи – проанализировать и описать набор смыслообразующих знаковых средств в современном учебнике английского языка, с одной стороны. С другой стороны, обратить внимание, выявить и рассмотреть, какими визуальными, кинетическими, мимическими и другими паралингвистическими средствами пользуются дополнительно или параллельно преподаватель и студенты.

Поскольку нас интересует процесс самостоятельной работы над устной речью, за отправную точку было выбрано понятие модуса (mode). В целом, модус определяется как способ репрезентации или коммуникации [4]. Модус коммуникации есть «тип сигнала или среда, в которой коммуникация осуществляется» [4, с. 57]. Сигналом может быть звук, мысль, графический символ.

Собственный опыт обучения английскому языку и наблюдения за тем, как работают другие преподаватели, а также разнообразие современных учебных материалов останавливают внимание на разных модусах. Более того, акцент делается, как на их функциональных различиях, так и на их взаимных связях. Примерами таких связей могут быть сочетания рисунка и подписи; произносимой фразы и жеста, вербального высказывания и фотографии, особого шрифтового выделения и комментария, а также мимики и реплики и т.д.

Для достижения поставленной цели понадобилось решить следующие задачи:

- проследить, какие модусы более всего используются для обучения устной речи в современных учебных комплексах английского языка;
- выявить наиболее активно повторяющиеся модусы в актуальных обучающих материалах;
- описать, какие приемы организации модусов предлагаются к использованию на базе текстов учебников, и рассмотреть, как их можно использовать в самостоятельной работе студентов на английском языке.

В связи с заявленными целями и поставленными задачами были проанализированы два учебных комплекса английского языка “*New English File*”, уровней *Intermediate* и *Intermediate Plus* [5, 6]. В результате изучения тематики в двух комплексах, можно прийти к выводу, что для обучения устной речи учебник представляет пять модусов коммуникации. Это *визуальный* модус, когда вербальные тексты находятся в непосредственной связи с изображениями. В данном случае привлекает внимание факт интеграции *визуального* и *лингвистического* модусов. Иными словами, наличие взаимодействия между лингвистической и визуальной составляющей текстового пространства приводит к более подробному пониманию текста, выявляя логические связи, обозначенные контекстом. Авторами учебников создается возможность не только исследовать языковые явления с целью их дальнейшего использования в устной речи, но в опоре на *визуальный* модус открыть для себя закономерности контекстного употребления. Кроме того, *лингвистический* модус – это широко распространенный модус. Он незаменим в процессе чтения, при прослушивании какого-либо сообщения, а также участвует в формировании, как устного, так и письменного высказывания. В результате проведенного исследования был также выявлен факт взаимного сопровождения как *визуального*, так и *лингвистического* модуса друг другом. При таком взаимодействии происходит образование особого речевого контекста, в котором обязательным условием является подключение *пространственного* модуса. Именно *пространственный* модус руководит размещением на странице текста. Он ответственен за градацию последнего. Здесь имеется в виду схема расположения абзацев, а также подзаголовков. Именно *пространственный* модус создает цветовую палитру, в том числе и шрифтового выделения. Он отвечает за подбор и расположение иллюстраций, оптимизируя, но не перегружая двухмерное пространство страницы.

Таким образом, были определены и выделены пока три модуля, характерные для учебного текстового материала. Было установлено, что именно они настраивают, как преподавателя, так и студентов на подключение к еще двум модулям, безусловно представляющим интерес. Это *аудио* модуль и модуль *жестов* или *кинетический* модуль. В результате наблюдений и проведенного анализа было установлено, что тематические тексты учебных материалов сопровождаются аудиозаписями. Более того, обращает на себя внимание тот факт, что сообщения заявленной тематики, начитаны голосами разного тембра и модуляций голоса. Интерес вызывают аудиозаписи, которые демонстрируют разные языковые акценты, а также уровень владения языком. Они представлены, как текстами выступлений перед аудиторией, иногда их фрагментами в теле или радиостудии, а также тематически связанными подкастами для видео или аудио демонстрации. Сразу же отметим, что аудио тексты могут быть как в форме монолога, так и диалога, но иногда и полилога. Упомянутые видео записи представляют возможность наблюдения за действиями персонажей, их мимикой, жестами, перемещениями в кадре и т.д. Таким образом, авторами намеренно создается ситуация объективного функционирования пяти модулей. В основе их использования лежат несколько логико-семантических направлений высказываний: описательный, сравнительный, указывающий на причину происходящего и обращающий внимание на получаемый эффект, а также обозначающий проблему и показывающий пути ее решения.

Рассмотрим на примере текста “*How birth order influences your personality*” [5, с. 12], как функционируют приведенные выше модули коммуникации и как они могут быть использованы студентами для подготовки самостоятельного высказывания. Поскольку текст посвящен отношениям в семье, то с точки зрения психологии поведения, преподавателю важно обратить внимание, как на визуальную составляющую, так и на ее семантическую интерпретацию. Все это предполагает вербальные описания и сравнения, а также их комментарии в виде иллюстраций и особых красочных выделений или разнообразных цветовых акцентов в тексте (*визуальный* модуль).

Преподаватель начинает с обзора грамматических форм, которые уже известны студентам, попутно включая рассмотрение прилагательных, описывающих взаимоотношения между братьями и сестрами в семье. Например, “... *it is an accepted fact that our position in a family – whether we’re an oldest child, a middle child, a youngest child, or an only child – is possibly the strongest influence there is on our character and personality*” [5, с. 12]. Так, имеющиеся прилагательные: *youngest, oldest, middle* представлены в начале текста, выделенного жирным шрифтом, что служит преподавателю сигналом для того, чтобы обратить внимание студентов на наличие разных степеней сравнения, как положительной, так и превосходной. Более того, в дальнейшем эти прилагательные, выполняя функцию подзаголовков, меняя цветовое и шрифтовое оформление, по-особому располагаются в двухмерном пространстве страницы. Изменение степеней сравнения влечет за собой появление новых, как по форме, так и по значению прилагательных,

характеризующих взаимоотношения в семье. Такие прилагательные, как *sensible, responsible, ambitious, sociable, negative, good, insecure, anxious* вместе с *relaxed, sympathetic, charming, mature, rebellious, self-confident* задействуют сначала три модуса: *визуальный, лингвистический* и *пространственный*. Это обусловлено привлекающими внимание элементами текста. Прежде всего запоминается разнообразие красочного шрифта основного текста, наличие иллюстраций (*визуальный* модус). Появление структур в различных грамматических и стилистических формах (*лингвистический* модус). Особое упорядоченное расположение элементов текста, как в пределах абзаца, так и внутри самого текста, а также его подзаголовков (*пространственный* модус). Как показывают наблюдения, все три модуса заключены в единое текстовое и тематическое пространство, взаимодействуя друг с другом, они обуславливают, но не заменяют функциональные возможности каждого из них. Можно допустить, что все три модуса выполняют не только функции репрезентации, представления и расположения текста в двухмерном пространстве страницы учебника. Они также создают возможности перехода студентов от одного вида речевой деятельности к другому, например, от чтения к выполнению коммуникативных функций устной речи.

Теперь перейдем к рекомендациям авторов учебника. После работы над степенями сравнения прилагательных, характеризующих личностные отношения между братьями и сестрами одной семьи, появляются рекомендации нарисовать семейное дерево. На нем можно обозначить не только членов семьи, но и их особенности поведения, включив вышеприведенные прилагательные. Один из примеров может выглядеть следующим образом (см. Рис.1). Преподавателем обращается внимание на присутствие в данной схеме различных прилагательных, как с положительной, так и с отрицательной коннотацией. Именно их разнообразие и особое выделение в тексте учебника позволяет обратиться к теме образования синонимов и антонимов и продолжить тему степеней сравнения.

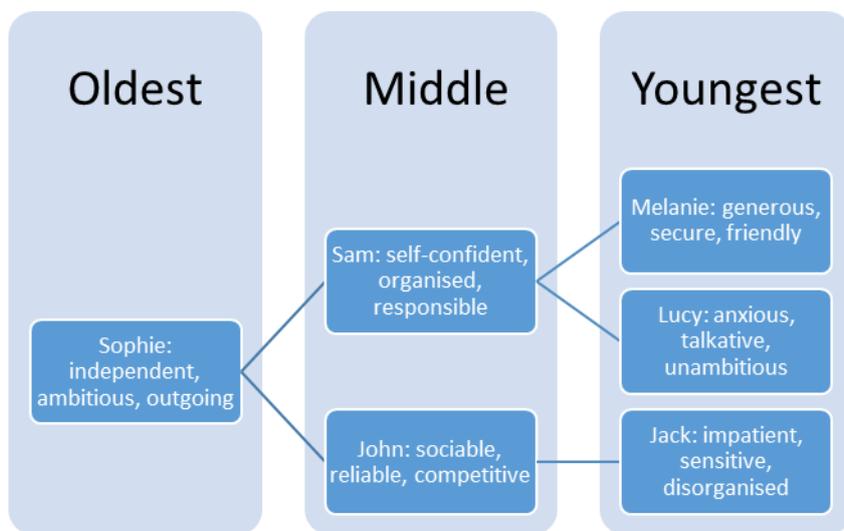


Рисунок 1. Пример задания на создание «семейного дерева».

Далее преподаватель может предложить найти объяснения в предлагаемом авторами тексте, какие характеристики и почему ассоциируются, по мнению психологов, с тем или иным подходом к проблеме изменения человеческих качеств. Затем, опираясь на предложенную выше схему, студенту можно предложить выразить вербально и графически свое представление о взаимодействии внутри одного коллектива. При этом допускается, что иерархическое взаимодействие возможно не только внутри семьи как коллектива, но и в рамках одной группы сотрудников (см. Рис.1). Студентам можно предложить, опираясь на схему рассказать о взаимодействии друг с другом, ответив на вопросы об ответственности, амбициях, заботе, внимании, дружбе, организации, защите, социализации, безопасности и т.д.

Иными словами, студенты шаг за шагом учатся рассматривать предложенный текстовый материал учебника и представленные преподавателем или другими студентами схемы как единое тематическое целое. При этом обращается внимание на одновременное присутствие и запуск в коммуникацию трех модусов. Отмечается присутствие *визуального* модуса, так как студент видит текст в красочном оформлении шрифта с выделениями, подчеркиваниями, представленными фото и т.д. Одновременно включается в процесс рассмотрения *лингвистический* модус с размещением в двух уровнях в виде связного текста учебника и представленной схемы. Студенты сначала под руководством преподавателя, а затем и самостоятельно переходят к совместному использованию *визуального, лингвистического и пространственного* модусов.

Как показывает практика, важно, чтобы студент не только обращался к схеме с указанием личностных характеристик (см. Рис.1), но и приводил примеры из текста или собственного опыта, доказывая правоту, отстаивая ту или иную точку зрения. Именно сочетания модусов: рисунка и подписи, сказанной фразы и жеста, а также доброжелательной мимики и поощрительных взглядов, уместность реплик студентов и преподавателя способствует запоминанию больше, чем постоянное обращение к словарю или справочнику.

Как показывает практика, при создании обстановки заинтересованности в достижении положительных результатов, студенты понимают, что они не останавливаются на ошибках, а учатся их не допускать. Это происходит в том числе и при помощи *кинетического* модуса. Важность его использования как студентами, так и преподавателем, подтверждается существующей моделью «телесного мышления» (*embodiment cognition /embodied cognition*) [7]. Согласно этой модели, ощущения и действия тела лежат в основе когнитивных функций и представлений.

Таким образом, планомерное использование *кинетического* модуса происходит в непосредственной связи с *визуальным, лингвистическим, пространственным* и *аудио* модусами. Причем последний, *аудио* модус, ориентирован на выполнение определенных заданий, предусмотренных учебником. Сначала студенты знакомятся с условиями работы, а только затем им предлагается, например, слушать рассказы двух персонажей, связанных с поведением знакомых им людей. После прослушивания нужно определить,

когда и при каких обстоятельствах два действующих лица поступили хорошо/плохо или случайно оказались в непростой ситуации. Необходимо отметить, что в процессе обсуждения студенты могут пользоваться, как учебником, так и схемами, а также своими записями в тетради. Проведенные наблюдения показали, что в ходе прослушивания (*аудио* модус), студенты пользуются как *визуальным*, так и *лингвистическим* модусами, опираясь на пространственную составляющую (*пространственный* модус), в меньшей степени они пользуются *кинетической* составляющей.

В заключение по результатам проведенного исследования можно прийти к следующим выводам:

- для обучения устной речи в современных учебниках английского языка используется пять модусов коммуникации: визуальный, лингвистический, пространственный, аудио и кинетический;
- задания, направленные на интеграцию визуального, лингвистического и пространственного модуса, способствуют обучению студентов приемам быстрой ориентировки в предлагаемом тексте;
- визуальный, лингвистический и пространственный модусы заключены в единое текстовое и тематическое пространство, взаимодействуя друг с другом они обуславливают функционирование каждого из них;
- планомерное обучение студентов использованию аудио и кинетического модусов происходит в непосредственной связи с визуальным, лингвистическим и пространственным модусами;
- применение разных модусов демонстрирует возможности полимодальной коммуникации, позволяет овладеть комплексными приемами иноязычного общения на заданные темы, ориентирует студентов на самостоятельное использование собственного творческого потенциала.

Список литературы

1. Cambridge dictionary. English-Russian – URL: <https://dictionary.cambridge.org/dictionary/english/multimodal> (дата обращения: 02.03.2025)
2. Kress G. Multimodality: A Social Semiotic Approach to Contemporary Communication. – London: Routledge, 2010. 41p.
3. Halliday M. A. K. An Interpretation of the Functional Relationship Between Language and Social Structure (1978). *Language and Society*, 2007, vol. 10, pp. 251–264.
4. Венедиктова Т. Д. Основы теории коммуникации: учебник и практикум для академического бакалавриата. М.: Издательство Юрайт, 2016. 193 с. URL: <https://urait.ru/bcode/387909> (дата обращения: 02.03.2025) EDN: VTWJWB
5. Latham-Koenig C., Oxenden C., Lambert G. English File. Intermediate. Student's e-book. Oxford, Oxford University Press, 2020. 170 p.
6. Latham-Koenig C., Oxenden C., Chomacki K. English File, Intermediate. Student's e-book. Oxford, Oxford University Press, 2020. 180 p.
7. Glenberg M., Gallese V. Action-based language: A theory of language acquisition, comprehension, and production/ *Cortex*. Volume 48, Issue 7, July–August 2012, Pages 905-922. URL: <https://www.sciencedirect.com/science/article/abs/pii/S0010945211001055> (дата обращения: 05.02.2025)